

Pro

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
כַּפִּיָּךְ : לִזְרֹת תִּקְעֶתָּ לְרֵעֲךָ עֲרַבְתָּ אִם- בְּנִי
ton-paume-toi étrangère frapper à-ton-prochain-toi se-mêler si mon-fils-moi
[H3709](#) [H8628](#) [H7453](#) [H6148](#)

Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger,

2
נֹקְשֶׁת נֹקְשֶׁת בְּאִמְרֵי- פִּיךָ נִלְכְּדָתָּ בְּאִמְרֵי- פִּיךָ
ton-bouche-toi dans-parole prendre ton-bouche-toi dans-parole
[H6310](#) [H0561](#) [H3920](#) [H6310](#) [H0561](#) [H3369](#)

tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.

3
רֵעֲךָ בְּכַף- בָּאתָ כִּי וְהִנָּצַל בְּנִי אִפּוֹא זֹאת עֲשֵׂה
ton-prochain-toi dans-paume venir car et-délivrer mon-fils-moi alors celle-ci faire
[H7453](#) [H3709](#) [H0935](#) [H5337](#) [H0645](#) [H2063](#)
לֶךְ הִתְרַפֵּס וְהָרַב רֵעֲךָ
ton-prochain-toi et-troubler aller
[H7453](#) [H7292](#) [H7511](#) [H3212](#)

Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton prochain : va, humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.

4
לְעַפְעָפִידָּהּ : וְהִתְנוּמָה לְעֵינֶיךָ שְׁנָה תִתֵּן אֶל-
à-ton-paupière-toi et-moitié-toi à-ton-yeux-toi sommeil donner ne...pas
[H6079](#) [H8572](#) [H8142](#) [H5414](#) [H0408](#)

Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller ;

5
פִּי יָקוּשׁ : מִיָּד יָקוּשׁ מִיָּד יָקוּשׁ
de-main et-oiseau de-main comme-gazelle délivrer
[H3353](#) [H3027](#) [H6833](#) [H3027](#) [H5337](#)

dégage-toi, comme la gazelle, de la main [du chasseur], et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.

6
וְחָכָם : דְּרָכֶיהָ רָאָה עָצֵל נִמְלָה אֶל- לֶךְ
et-être-sage sa-chemin-elle voir paresseux vers aller
[H2449](#) [H1870](#) [H7200](#) [H6102](#) [H5244](#) [H0413](#) [H3212](#)

Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies, et sois sage.

7
וּמִשָּׁל : שָׂטָר קָצִין לָהּ אֵין אֲשֶׁר
et-dominer officier קָצִין קָצִין il-n'y-a-pas qui
[H4910](#) [H7860](#) [H7101](#) [H0369](#)

Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,

8
מֵאֲכָלָהּ : בִּקְצִיר אֲנָהּ לַחֲמֶה בִּקְצִין תִּבְּיִן
sa-nourriture-moisson moisson sa-pain-elle moisson établir
[H3978](#) [H0103](#) [H3899](#) [H7019](#)

elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nourriture.

9	עַד־	מָחִי	וְעָצֵל	תִּשְׁכַּב	מָתִי	תָּקוּם	מִשְׁנָתְךָ :
	jusqu'à	quand?	paresseux	se-coucher	quand?	lever	de-ton-sommeil-toi
	H5704	H4970	H6102	H7901	H4970		H8142

Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?

10	מְעַט	שְׁנוֹת	מְעַט	תְּנוּמוֹת	וּמְעַט	חֶבֶק	יָדַיִם	לְשֹׁכֵב :
	peu	sommeil	peu	תְּנוּמוֹת	peu	חֶבֶק	main	à-se-coucher
	H4592	H8142	H4592	H8572	H4592	H2264	H3027	H7901

Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir...,

11	וּבֹא־	כְּמֹחֶלֶךְ	רָאשָׁךְ	וּמַחְסְרְךָ	כְּאִישׁ	מִגֵּן :	פ
	et-venir	comme-aller	ton-pauvreté-toi	et-ton-manque-toi	comme-homme	bouclier	¶
	H0935	H1980		H4270	H0376	H4043	

et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.

12	אָדָם	בְּלִיעַל	אִישׁ	אָוֶן	הוֹלֵךְ	עֲקָשׁוֹת	פֶּה :
	homme	vaurien	homme	iniquité	aller	עֲקָשׁוֹת	bouche
	H0120	H1100	H0376	H0205	H1980	H6143	H6310

Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique ;

13	קֶרֶן	בְּעֵינָיו	מַלְלֵ	בְּרַגְלֹו	מִוְדָּה	בְּאֶצְבָּעֵתָיו :
	קרן	dans-son-yeux-lui	מלל	dans-son-pied-lui	enseigner	dans-son-ויתעבצאב-lui
	H7169			H7272		H0676

il cligne de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts ;

14	וְתַהֲפֻכּוֹת	בְּלִבּוֹ	חֲרַשׁ	רָע	בְּכָל־	עֵת	[מְדַנִּים]	(מְדַיִגִּים)	יִשְׁלַח :
	perversité	dans-son-cœur-lui	labourer	mal	dans-tout	temps	[מְדַנִּים]	querelle	envoyer
	H8419				H3605	H6256	H4090	H4079	H7971

il y a des pensées perverses dans son cœur, il machine du mal en tout temps, il sème des querelles.

15	עַל־	כֵּן	פְּתָאֵם	יָבוֹא	אִידוֹ	פָּתַע	יִשְׁכַּר	וְאֵין	מְרַפָּא :
	sur	ainsi	soudainement	venir	son-calamité-lui	פתע	briser	et-il-n'y-a-pas	guérison
			H6597	H0935	H0343	H6621	H7665	H0369	H4832

פ
¶

C'est pourquoi sa calamité viendra subitement ; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.

16	שֵׁשׁ־	הַנֶּהֱ	שָׂנֵא	יְהוָה	וְשִׁבְעַ	[תועבות]	(תועבת)	נַפְשׁוֹ :
	שש	נה-ה	hair	l'Éternel	et-sept	abomination	abomination	son-âme-lui
	H8337	H2007	H8130	H3068	H7651	H8441	H8441	H5315

L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme :

17	עֵינַיִם	רַמּוֹת	לְשׁוֹן	שִׁקָּר	יָדַיִם	שִׁפְכוֹת	דָּם־	נָקִי :
	yeux	élever	langue	mensonge	et-main	verser	sang	innocent
			H3956	H8267	H3027	H8210	H1818	

les yeux hautains, la langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,

18	לֵב	חֲרַשׁ	מַחְשְׁבוֹת	אָוֶן	רַגְלַיִם	מְמַהֲרוֹת	לָרוֹץ	לְרָעָה :
	cœur	labourer	pensée	iniquité	pied	se-hâter	à-courir	mal
			H4284	H0205	H7272		H7323	

le cœur qui machine des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,

19	יָפִיחַ	כְּזָבִים	עֵד	שָׁקֵר	וּמְשַׁלַּח	מִדְּנִים	בֵּין	אֲחִים :	פ
	souffler	mensonge	témoin	mensonge	et-envoyer	MDNIM	entre	frère	¶
	H6315	H3577	H5707	H8267	H7971	H4090	H0996	H0251	

le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des frères.

20	נָצַר	בְּנִי	מִצְוַת	אָבִיךָ	וְאַל-	תִּשְׁׁ	תּוֹרַת		
	garder	mon-fils-moi	commandement	ton-père-toi	et-ne...pas	abandonner	loi		
	H5341		H4687	H0001	H0408	H5203	H8451		

אִמְךָ :
ton-mère-toi
[H0517](#)

Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

21	קָשְׂרָם	עַל-	לְבָבְךָ	תָּמִיד	עֲנֵדָם	עַל-	נִרְנָתְךָ :		
	lier-eux	sur	ton-cœur-toi	continuellement	xue-	sur	ton-cou-toi		
	H7194			H8548	H6029		H1621		

tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.

22	וּבְהִתְהַלֵּכְךָ	תִּנְהִיָּה	אִתְּךָ	בְּשֹׁכְבְּךָ	תִּשְׁמַר	עָלֶיךָ	וְהִקִּיצוֹת	הִיא	
	dans-aller-toi	conduire	--toi	dans-se-coucher-toi	garder	sur-toi	et-tu-éveille-toi	lui-elle	
	H1980	H5148	H0853	H7901	H8104		H6974	H1931	

תִּשְׁיָחֶךָ :
iot-
H7878

Quand tu marcheras, il te conduira ; quand tu dormiras, il te gardera ; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.

23	כִּי	נֵר	מִצְוָה	וְתוֹרָה	אֹר	וְדֶרֶךְ	חַיִּים	תּוֹכְחוֹת	מוֹסָר :
	car	lampe	commandement	et-loi	lumière	et-chemin	vie	réprimande	discipline
			H4687	H8451	H0216	H1870			H4148

Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la discipline sont le chemin de la vie,

24	לְשֹׁמְרֶךָ	מֵאִשָּׁת	רָע	מְחַלֶּקֶת	לְשׁוֹן	נְכַרְיָה :			
	à-garder-toi	de-femme	mal	de-mauvaise	langue	étrangère			
	H8104	H0802			H3956	H5237			

pour te garder de la mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étrangère.

25	אַל-	תִּחְמַד	יָפִיָּהּ	בְּלִבְּךָ	וְאַל-	תִּקְחֶךָ	בְּעַפְעָפִיָּה :		
	ne...pas	désirer	sa-elle	dans-ton-cœur-toi	et-ne...pas	prendre-toi	dans-sa-paupière-elle		
	H0408		H3308	H3824	H0408	H3947	H6079		

Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières ;

26	כִּי	בְּעֵד-	אִשָּׁה	זוֹנָה	עַד-	כָּכָר	לֶחֶם	וְאִשָּׁת	אִישׁ	נַפֶּשׁ
	car	derrière	femme	se-prostituer	jusqu'à	chêne	pain	et-femme	homme	âme
		H1157	H0802	H2181	H5704	H3603	H3899	H0802	H0376	H5315

יָקָרָה :
précieux
H3368

car par la femme prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

27 הִיחָתָה אִישׁ אִישׁ בְּחִיקוֹ וּבִגְדָיו לֹא תִשְׂרַפְּנָה: הִיחָתָה אִישׁ אִישׁ בְּחִיקוֹ dans-son-sein-lui et-son-vêtement-lui ne...pas תִּשְׂרַפְּנָה H2846 H0376 H0784 H2436 H3808 H8313

Un homme prendra-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements brûlent ?

28 אִם-יֵחָלֵךְ אִישׁ עַל-הַחַלְלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכְוִינָה: אִם-יֵחָלֵךְ אִישׁ עַל-הַחַלְלִים le-סִלְחָנָה sur et-son-pied-lui ne...pas תִּכְוִינָה H1980 H0376 H1513 H7272 H3808 H3554

Si un homme marche sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés ?

29 כֵּן הָבָא אֶל-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקָה כָּל-הַנִּגֵּעַ כֵּן הָבָא אֶל-אִשְׁתּוֹ son-prochain-lui ne...pas רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקָה être-innocent tout כָּל-הַנִּגֵּעַ le-toucher H0935 H0413 H0802 H7453 H3808 H5352 H3605 H5060

כִּיה: 9

Ainsi celui qui entre vers la femme de son prochain..., quiconque la touchera ne sera point innocent.

30 לֹא-יִבְיוֹז לְנוֹכַח כִּי יִנּוּב לְמִלָּא נִפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב: לֹא-יִבְיוֹז לְנוֹכַח כִּי יִנּוּב לְמִלָּא son-âme-lui à-remplir voler car son-âme-lui à-remplir voler car H3808 H0936 H1590 H1589 H4390 H5315 H7456

On ne méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme quand il a faim ;

31 וְנִמְצָא וְשָׁלַם שְׁבַעֲתָיו אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן: וְנִמְצָא וְשָׁלַם שְׁבַעֲתָיו et-trouver récompenser - tout son-maison-lui donner H4672 H7659 H0853 H3605 H1952 H5414

et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.

32 נֶאֱמָר נָא אִשָּׁה חָסֵר-לֵב מְשַׁחֵת נִפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָה: נֶאֱמָר נָא אִשָּׁה חָסֵר-לֵב מְשַׁחֵת son-âme-lui détruire cœur lui-lui faire H5003 H0802 H2638 H7843 H5315 H1931

Celui qui commet adultère avec une femme manque de sens ; celui qui le fait détruit son âme :

33 נִגַּע-וְקָלֹן יִמָּצָא וְחִרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחָה: נִגַּע-וְקָלֹן יִמָּצָא et-honte trouver et-son-opprobre-lui effacer H5061 H7036 H4672 H2781 H3808

il trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé ;

34 כִּי-קִנְיָה חֲמַת-גֵּבֶר וְלֹא-יִחְמוּל בְּיוֹם נִקָּם: כִּי-קִנְיָה חֲמַת-גֵּבֶר et-ne...pas épargner dans-jour multiplier car H7068 H2534 H1397 H3808 H2550 H3117 H5359

car dans l'homme, la jalousie est une fureur, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance ;

35 לֹא-יִשָּׂא פָנָי כָּל-כָּפָר וְלֹא-יֵאָבֵחַ כִּי תִרְבֶּה-שָׁחַד: לֹא-יִשָּׂא פָנָי כָּל-כָּפָר et-ne...pas consentir car multiplier présent H3808 H5375 H6440 H3605 H0014 H7810

il n'acceptera aucune propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplierais les présents.